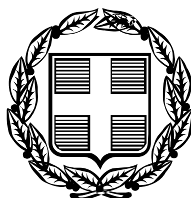
Signature Not Verified
Digitally signed by Theodoros Moumouris
Date: 2011.01.04 08:21:02 EET
Reason: Signed PDF (embedded)
Location: Athens, Ethniko Typografio



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου 244

30 Δεκεμβρίου 2010

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Έγκριση της δι' ανταλλαγεισών επιστολών παρατάσεως της Ελληνο-Αιγυπτιακής Συμφωνίας της 26.9.1966 για την αποζημίωση των Ελληνικών συμφερόντων μετά των προσαρτημένων σ' αυτή κειμένων (Κάϊρο, 08 Ιουνίου 2010 και 13 Ιουνίου 2010). 1
Μετονομασία της Ιεράς Μητροπόλεως Διδυμότειχου και Ορεστιάδος. 2

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθμ. Φ.0544/Μ.6356/ΑΣ.341 (1)

Έγκριση της δι' ανταλλαγεισών επιστολών παρατάσεως της Ελληνο-Αιγυπτιακής Συμφωνίας της 26.9.1966 για την αποζημίωση των Ελληνικών συμφερόντων μετά των προσαρτημένων σ' αυτή κειμένων (Κάιρο, 08 Ιουνίου 2010 και 13 Ιουνίου 2010).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ - ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις του άρθρου 7 της Ελληνο- Αιγυπτιακής Συμφωνίας για την αποζημίωση των Ελληνικών συμφερόντων μετά των προσαρτημένων σ' αυτή κειμένων, που υπογράφηκε στο Κάιρο, στις 26 Σεπτεμβρίου 1966, και κυρώθηκε με τον α.ν. 22/1967 που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ. 98 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως, Τεύχος Α΄, της 14ης Ιουνίου 1967,

2. Τη διάταξη της παραγράφου 3β των συμφωνηθέντων πρακτικών, που κυρώθηκαν με το ν. 1704/1987, που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ. 87 Φύλλο Εφημερίδος της Κυβερνήσεως Τεύχος Α΄, της 9ης Ιουνίου 1987,

3. Τις διατάξεις του άρθρου 90 της Κωδικοποίησης της νομοθεσίας για την Κυβέρνηση και τα Κυβερνητικά όργανα (π.δ. 63 - ΦΕΚ 98/Α/22.4.2005),

4. Το γεγονός ότι εκ της εφαρμογής των διατάξεων των υπό έγκριση ανταλλαγεισών επιστολών ουδεμία δαπάνη προκαλείται σε βάρος του κρατικού προϋπολογισμού.

5. Το περιεχόμενο των υπό έγκριση ανταλλαγεισών επιστολών, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχουν και στο σύνολο τους τις υπ' αριθμ. No.237/ΑΣ 631/ 08.06.2010 και 13.06.2010 επιστολές που αντηλλάγησαν στο Κάιρο μεταξύ της Ελληνικής Πρεσβείας και του Υπουργείου Διεθνούς Συνεργασίας της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου αντίστοιχα, με τις οποίες συμφωνήθηκε η παράταση της Ελληνο- Αιγυπτιακής Συμφωνίας της 26.09.1966 για την αποζημίωση των ελληνικών συμφερόντων μετά των προσαρτημένων σ' αυτή κειμένων, κατά ένα έτος, ήτοι από 10 Ιουλίου 2010 έως 9 Ιουλίου 2011, το κείμενο των οποίων σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:



EMBASSY OF GREECE

Ref. No. 237/AS 631

Cairo, June 8, 2010

I have the honour to refer to Article 7 of the Agreement concerning the indemnification of Greek interests, signed on September 26, 1966, between our two Governments and to the exchange of letters between our two Governments dated June 1, 2009 and June 15, 2009, by which the period of implementation of the said Agreement has been extended for one year, as from July 10, 2009.

As the above extension expires on July 9, 2010, I propose to Your Excellency to extend the afore-mentioned period for one more year, as from the date of its expiration during which all pending cases of applications submitted by Greek nationals in the period mentioned in the 1966 Agreement will be settled, provided that interested Greek nationals submit all relevant or missing documents.

I shall be grateful if Your Excellency confirms the approval of Your Government to the contents of this letter, whereby this letter and Your answer will be considered as an agreement for the extension of the duration of the Agreement, for one year, as of July 10, 2010.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Dimitrios Zevelakis
Chargé d'affaires a.i

H.E. Dr. Fayza Aboulnaga
Minister of International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt



Ministry of International Cooperation
The Minister

Cairo, June 13th, 2010

Dear Mr. Zevelakis.

With reference to your letter dated June 8, 2010 regarding the Greek government's request to extend the validity of the agreement for indemnification of Greek interests signed on September 1966 and to the exchange of letters dated June 1st and June 15th, 2009 by which the validity of the above mentioned agreement has been extended for one year starting from July 10, 2009 to July 9, 2010.

I have the pleasure to inform you that the government of Egypt has no objection to the extension of the agreement as expressed in your letter for one year starting July 10, 2010 to July 9, 2011.

Please accept the assurance of my highest consideration.

Sincerely,

Fayza Aboulnaga

Minister of International Cooperation

Mr. Dimitrios Zevelakis,
Charge d'affaires,
Embassy of Greece,
Cairo.

ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΑΣ

Προς την: Αυτού Εξοχότητά το Δρα Φαϊζά Αμπουλνάγκα
Υπουργό Διεθνούς Συνεργασίας της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου
Ένδειξη: 237/AS 631
Κάιρο, 8 Ιουνίου 2010

Έχω την τιμή να αναφερθώ στο άρθρο 7 της Συμφωνίας που αφορά στην αποζημίωση των ελληνικών συμφερόντων, η οποία υπεγράφη στις 26 Σεπτεμβρίου 1966 μεταξύ των δύο Κυβερνήσεων μας, καθώς και στην ανταλλαγή επιστολών μεταξύ των δύο Κυβερνήσεων μας, με ημερομηνία 1 Ιουνίου 2009 και 15 Ιουνίου 2009, με τις οποίες η περίοδος εφαρμογής της εν λόγω Συμφωνίας έχει παραταθεί επί ένα έτος, από τις 10 Ιουλίου 2009.

Δεδομένου ότι η ανωτέρω παράταση λήγει στις 9 Ιουλίου 2010, προτείνω στην Εξοχότητά σας να παρατείνει την προαναφερθείσα περίοδο επί ένα επιπλέον έτος, από την ημερομηνία λήξης της, κατά τη διάρκεια του οποίου θα διευθετηθούν όλες οι εκκρεμούσες υποθέσεις αιτήσεων που υποβλήθηκαν από Έλληνες υπηκόους, κατά την περίοδο που αναφέρεται στη Συμφωνία του 1966, με την προϋπόθεση ότι οι ενδιαφερόμενα Έλληνες υπήκοοι θα υποβάλουν όλα τα συναφή ή ελλείποντα έγγραφα.

Θα είμαι ευγνώμων αν η Εξοχότητά σας επιβεβαιώσει την έγκριση της Κυβέρνησης σας ως προς το περιεχόμενο της παρούσας επιστολής στην οποία περίπτωση η παρούσα επιστολή και η απάντηση σας θα θεωρηθούν ως αποδοχή για την παράταση της διάρκειας ισχύος της Συμφωνίας, επί ένα έτος, από τις 10 Ιουλίου 2010.

Παρακαλώ να δεχθείτε, Εξοχότατε, τη διαβεβαίωση της βαθύτατης εκτίμησης μου.

Δημήτριος Ζεβελάκης
Επιτετραμμένος

Ακριβής μετάφραση του Αγγλικού πρωτότυπου εγγράφου

Αθήνα, 28 Ιουνίου 2010

Ο Μεταφραστής
ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΤΕΦΟΣ

Υπουργείο Διεθνούς Συνεργασίας
Ο Υπουργός
Προς τον: Δημήτριο Ζεβελάκη,
Επιτετραμμένο,
Πρεσβεία της Ελλάδας, Κάιρο.
Κάιρο, 13 Ιουνίου 2010

Αγαπητέ Ζεβελάκη,

Σχετικά με την επιστολή σας με ημερομηνία 8 Ιουνίου 2010), όσον αφορά στο αίτημα της Ελληνικής Κυβέρνησης να παραταθεί η ισχύς της Συμφωνίας για αποζημίωση των ελληνικών συμφερόντων, η οποία υπεγράφη τον Σεπτέμβριο του 1966, καθώς και την ανταλλαγή επιστολών με ημερομηνία 1η Ιουνίου και 15 Ιουνίου 2009, με τις οποίες η ισχύς της προαναφερθείσας Συμφωνίας παρατάθηκε επί ένα έτος, αρχής γενομένης από τις 10 Ιουλίου 2009 έως τις 9 Ιουλίου 2010.

Είμαι στην ευχάριστη θέση να σας πληροφορήσω ότι η Κυβέρνηση της Αιγύπτου δεν έχει καμία αντίρρηση για την παράταση της Συμφωνίας, όπως αυτή εκφράζεται στην επιστολή σας, επί ένα έτος, αρχής γενομένης από τις 10 Ιουλίου 2010 ως τις 9 Ιουλίου 2011.

Σας παρακαλώ να δεχθείτε τη διαβεβαίωση της βαθύτατης εκτίμησης μου.

Φιλικά,

Φαϊζά Αμπουλνάγκα (Fayza Aboulnaga)
Υπουργός Διεθνούς Συνεργασίας

Ακριβής μετάφραση του Αγγλικού πρωτότυπου εγγράφου

Αθήνα, 28 Ιουνίου 2010

Ο Μεταφραστής
ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΤΕΦΟΣ

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 9 Δεκεμβρίου 2010

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΓΕΩΡΓ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ	**ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΔΡΟΥΤΣΑΣ**

Αριθμ. 4432/2823 (2)

Μετονομασία της Ιεράς Μητροπόλεως Διδυμότειχου και Ορεστιάδος.

Η ΙΕΡΑ ΣΥΝΟΔΟΣ ΤΗΣ ΙΕΡΑΡΧΙΑΣ ΤΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Έχουσα υπ’ όψει:

1) Τας διατάξεις του άρθρου 11 παρ. 1 υποπαρ. Β΄ στοιχ. δ΄ και παρ. 2 Ν. 590/1977 «Περί του Καταστατικού Χάρτου της Εκκλησίας της Ελλάδος» (146/Α/31.5.1977).

2) Τους Ιερούς Κανόνας λδ΄ των Αγ. Αποστόλων, ιζ΄ τῆς Δ΄ Οικ. Συνόδου, λη΄ της Πενθέκτης Συνόδου, στ΄ της εν Σαρδική Συνόδου, νστ΄, ρθ΄ της εν Καρθαγένη Συνόδου,

3) Το υπ’ αριθμ. 4716/16.3.2010 έγγραφον του Δήμου Σουφλίου.

4) Την υπ’ αριθμ. Γ335/19.4.2010 Πρότασιν - Εισήγησιν του Σεβασμιωτάτου Μητροπολίτου Διδυμοτείχου και Ορεστιάδος Δαμασκηνού προς την Ιεράν Σύνοδον της Εκκλησίας της Ελλάδος,

5) Την από 5.5.2010 Εγκριτικήν Απόφασιν της Διαρκούς Ιεράς Συνόδου.

6) Την από 12.5.2010 απόφασιν αυτής.

7) Την υπ’ αριθμ. πρωτ. 924/13.8.2010 Πατριαρχικήν και Συνοδικήν Πράξιν του Οικουμενικού Πατριαρχείου, αποφασίζει:

Η κατά το άρθρον 11 παρ. 1 υποπαρ. Β΄ στοιχ. δ΄ του Ν. 590/1977 «Περί του Καταστατικού Χάρτου της Εκκλησίας της Ελλάδος» συσταθείσα «Ιερά Μητρόπολις Διδυμοτείχου καί Ορεστιάδος» του Οικουμενικού Πατριαρχικού Θρόνου, μετονομάζεται ως «ΙΕΡΑ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΣ ΔΙΔΥΜΟΤΕΙΧΟΥ, ΟΡΕΣΤΙΑΔΟΣ ΚΑΙ ΣΟΥΦΛΙΟΥ», εντεύθεν δε δια του φερωνύμου ιστορικού τίτλου «ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ ΔΙΔΥΜΟΤΕΙΧΟΥ, ΟΡΕΣΤΙΑΔΟΣ ΚΑΙ ΣΟΥΦΛΙΟΥ» μνημονεύεται και υπογράφεται ο επιχώριος Μητροπολίτης Διδυμοτείχου καί Ορεστιάδος.

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 8 Δεκεμβρίου 2010

Ο Πρόεδρος
† Ο Αθηνών ΙΕΡΩΝΥΜΟΣ



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr